

お問合せ Enquiry

CEPAのウェブサイト (<http://www.tid.gov.hk/english/cepa/index.html>) では、CEPAの下でのさまざまな自由化・円滑化措置の内容や、実施詳細についての情報を提供しています。中国本土において、サービス分野の多様な業種で事業を設立する際の手続きや必要条件をまとめた「CEPAサービス分野情報データベース」も、サイト上でご覧いただけます。

CEPA website (<http://www.tid.gov.hk/english/cepa/index.html>) provides information on the content and implementation details of various CEPA liberalisation and facilitative measures, including the "Information Database on CEPA Service Sectors" which sets out the procedures and requirements of setting up business in different service industries in the Mainland.

工業貿易局 (TID) では、CEPAに関するさまざまなご質問にお答えするお問合せホットラインを、下記の通り開設しています：

Trade and Industry Department operates enquiry hotlines to handle various kinds of questions on CEPA:

CEPAについての一般的なお問合せ General enquiry on CEPA

Tel : 852 2398 5667
Fax : 852 3525 0988
Email : cepa@tid.gov.hk

商品貿易—CEPA原産地規則、原産地証明書および工場登録の申請

Trade in Goods—CEPA ROO, Application for Certificate of Origin and Factory Registration

Tel : 852 3403 6432 / 2398 5531
Fax : 852 2787 6048
Email : cepaco@tid.gov.hk

CEPAの下での商品貿易についての一般的なお問合せ General enquiry on Trade in Goods under CEPA

Tel : 852 2398 5676
Fax : 852 2398 9973
Email : ma_registry@tid.gov.hk

サービス貿易—「HKSS証明書」の申請

Trade in Services—Application for HKSS Certificate

Tel : 852 3403 6428
Fax : 852 3525 0988
Email : hkss@tid.gov.hk

香港特別行政区政府 工業貿易局
Trade and Industry Department
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
2012年8月
August 2012

中国本土—香港間の 経済貿易緊密化協定

Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement (CEPA)

CEPAについて

中国本土—香港間の経済貿易緊密化協定 (CEPA) は、中国本土と香港により締結された初の自由貿易協定です。2003年6月に協定の本文が調印され、続いて同年9月に付属文書が調印されました。

CEPAは開放的かつ発展的な自由貿易協定です。ビルディング・ブロック方式を採用することで、中国本土と香港は協定の適用範囲と内容の拡大を継続的に推進してきました。

CEPAは中国本土と香港の間における互恵的な経済協力を十分に体現するもので、香港の製品やサービスが巨大な本土市場に参入する上での足掛かりを提供するとともに、中国本土の長期的な経済発展に貢献します。

CEPAの対象分野

CEPAが対象とする分野には、大きく分けて次の3つがあります。

(1) 商品貿易

商品貿易については、完全に自由化されました。相互合意に基づくCEPAの原産地規則の要件を満たす香港製品は、中国本土への輸出に際して関税がかかりません。

(2) サービス貿易

香港でサービス産業に携わる企業ならびに個人は、CEPAの優遇措置を利用することにより、中国本土において多様なサービス分野での事業の設立、拡大が可能です。

(3) 貿易・投資の円滑化

総合的なビジネス環境を改善し、CEPAの効果的な実施を促すため、中国本土と香港の双方はさまざまな分野において協力を強化することで合意しています。

- 貿易・投資促進活動
- 通関手続きの円滑化
- 商品検査・検疫、食品安全、品質、標準化
- 電子商取引
- 法規の透明性
- 中小企業協力
- 産業協力
- 知的財産権保護
- ブランド化における連携
- 教育における連携

CEPAのメリット

香港の製造業者: CEPA原産地規則の要件を満たす香港製の商品は、中国本土への輸出の際に関税がかかりません。

香港のサービス提供者(企業・個人): 香港のサービス提供者は、サービス貿易における自由化・円滑化措置を利用して、多様なサービス分野において中国本土で事業を設立することができます。

香港の高度専門職従事者: 香港の高度専門職従事者は、中国本土職業資格試験の開放、専門資格の相互承認、資格登録・開業の円滑化などの措置を利用して、中国本土市場への進出が可能です。

中国本土の企業: 中国本土当局により、中国本土企業が香港に投資する際の申請手続きが簡素化されました。

外国投資家: CEPAは受益者の資本源を制限していません。商品貿易に関しては、外国投資家は香港に生産ラインを設け、CEPA原産地規則の要件を満たす商品の製造を行うことで、関税を課されることなくそれらの商品を中国本土へ輸出することができます。サービス貿易については、外国投資家により香港で設立され、法人化された企業は、CEPAの措置を利用して中国本土で事業を開始することができます。ただしその場合、企業がCEPAの規定する「香港のサービス提供者」としての要件を満たしていることが条件となります。

香港の経済界: 中国本土と香港は総合的なビジネス環境の改善を目指し、さまざまな分野において貿易・投資の円滑化における協力を強化しています。

Introduction

The Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement (CEPA) is the first free trade agreement concluded by the Mainland China and Hong Kong. Its main text and annexes were signed in June and September 2003 respectively.

CEPA is an open and developing free trade agreement. Adopting a building block approach, the Mainland and Hong Kong have continuously expanded the scope and content of the agreement.

CEPA fully reflects the mutually beneficial economic co-operation between the Mainland and Hong Kong. Not only does CEPA help open up the huge Mainland market for Hong Kong products and services, it also contributes to the long term economic development of the Mainland.

Coverage of CEPA

CEPA covers three broad areas:

(1) Trade in Goods

Trade in goods has been fully liberalised. Products of Hong Kong that fulfil the mutually agreed CEPA rules of origin (ROO) can enjoy zero tariff treatment upon importation into the Mainland.

(2) Trade in Services

Enterprises and individuals in service industries in Hong Kong can make use of preferential arrangements to set up and expand business in various sectors in the Mainland.

(3) Trade and Investment Facilitation

Both sides have agreed to strengthen co-operation in various areas, with a view to improving the overall business environment and facilitating the effective implementation of CEPA:

- trade and investment promotion
- customs clearance facilitation
- commodity inspection and quarantine, food safety, quality and standardisation

- electronic business
- transparency in laws and regulations
- co-operation of small and medium enterprises
- co-operation in industries
- protection of intellectual property
- co-operation on branding
- co-operation on education

How to benefit from CEPA?

Manufacturers in Hong Kong: All goods manufactured in Hong Kong that meet the CEPA ROO can enjoy zero tariff benefit upon importation into the Mainland.

Service suppliers in Hong Kong (enterprises and individuals): Hong Kong service suppliers can make use of the liberalisation and facilitative measures in trade in services to set up business in various service sectors in the Mainland.

Professionals in Hong Kong: Hong Kong professionals may make use of measures such as opening up the Mainland professional qualification examinations, mutual recognition of professional qualifications, facilitating registration and practise, etc. to enter the Mainland market.

Mainland enterprises: The Mainland streamlined the application procedures for Mainland enterprises to invest in Hong Kong.

Foreign investors: CEPA does not impose restriction over the source of capital of beneficiaries. For trade in goods, foreign investors can set up production lines in Hong Kong to produce goods that meet the CEPA ROO so as to enjoy zero tariff benefit on importation into the Mainland. For trade in services, the companies incorporated and set up in Hong Kong by foreign investors can make use of the CEPA measures to start business in the Mainland, provided that they satisfy the eligibility criteria of "Hong Kong Service Supplier" stipulated under CEPA.

The business community of Hong Kong: The Mainland and Hong Kong have been strengthening co-operation in trade and investment facilitation in various areas to improve the overall business environment.

CEPAの下での商品貿易

ゼロ関税での中国本土への輸出

相互合意に基づくCEPA原産地規則の要件を満たす香港製品は、中国本土への輸出に際して関税がかかりません。

中国本土と香港はすでに、1,700品目（中国本土の関税区分による）を超える製品のCEPA原産地規則について合意しています。大部分は製造工程に基づく原産地規則を採用していますが、「関税コードの変更」、「付加価値比率」、あるいは当該製品の特性を考慮した規則のいずれかに拠るものもあります。

CEPA原産地規則について合意済みの品目リスト、ならびにその規則内容については、CEPAのウェブサイト (<http://www.tid.gov.hk/english/cepa/index.html>) をご覧ください。

香港の製造業者は、現時点で未だCEPA原産地規則が定められていない品目について、年2回開催される原産地規則会議での検討に含めるよう要請することができます。工業貿易局（TID）から要請提出の手続きに関する公告が発行されており、CEPAウェブサイトからダウンロードしてご利用いただけます。

申請手続き

製造業者はまず、TIDに工場登録（FR）を申請し、自社の工場が輸出用の商品を製造するのに十分な生産能力を有することを証明する必要があります。

ゼロ関税の優遇措置を受けるには、中国本土向け輸出品の貨物ごとに、TIDまたは政府認可の認証機関（GACO）^(注1)が発行するCEPA香港原産地証明書（CO（CEPA））の添付が必要です。

工場登録とCEPA香港原産地証明書の申請手続きならびに発行条件は、TID発行の公告に記載されています。CEPAウェブサイトからご参照ください。

(注1) 「非政府発行の原産地証明書の保護条例」(第324章)に基づき、原産地証明書の発行機関として指定された5つの政府認可の認証機構（GACO）は、香港中華製造業連合会（The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong）、香港産業連盟（Federation of Hong Kong Industries）、香港総商会（Hong Kong General Chamber of Commerce）、香港インド商工会議所（The Indian Chamber of Commerce, Hong Kong）、ならびに香港中華総商会（The Chinese General Chamber of Commerce）。

Trade in Goods under CEPA

Zero Tariff on Importation into the Mainland

All products of Hong Kong that fulfil the mutually agreed CEPA rules of origin (ROO) enjoy zero tariff benefit upon importation into the Mainland.

The Mainland and Hong Kong have already agreed on the CEPA ROO for over 1,700 products (based on the Mainland tariff classification). The majority follow process-based rules of origin, while others follow either “change in tariff heading”, “value-added content”, or rules having regard to characteristics of the products concerned.

The list of products with agreed CEPA ROO and corresponding rules is available at CEPA website (<http://www.tid.gov.hk/english/cepa/index.html>).

For products that have no agreed CEPA ROO for the time being, Hong Kong manufacturers may request to include them in ROO discussions to be held twice a year. The Trade and Industry Department (TID) has issued circulars on the procedures of lodging requests, which can be downloaded from the CEPA website.

Application Procedures

Manufacturers should first apply to TID for a Factory Registration (FR) to demonstrate that their factories possess sufficient capacity to produce goods for export.

To claim zero tariff benefit, every consignment of goods to the Mainland must be accompanied by a Certificate of Hong Kong Origin-CEPA [CO(CEPA)] issued by TID or one of the Government Approved Certification Organisations (GACOs) ^(Note 1).

The application procedures and issuing conditions for FR and CO(CEPA) are set out in TID's circulars, which can be obtained from the CEPA website.

(Note 1) Under the Protection of Non-Government Certificates of Origin Ordinance (Cap. 324), there are five Government Approved Certification Organisations (GACOs) designated to issue certificates of origin: the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong; Federation of Hong Kong Industries; the Hong Kong General Chamber of Commerce; the Indian Chamber of Commerce, Hong Kong; and the Chinese General Chamber of Commerce.

CEPAの下でのサービス貿易

優遇措置を利用した中国本土への事業進出

CEPAの下、香港のサービス提供者は優遇措置を利用して、サービス分野の多様な業種において中国本土で事業を設立することができます。これらの業種の多くは、香港が競争力を有する分野です。

- 会計
- 広告
- 航空輸送
- 音響・映像 (AV)
- 銀行
- ビル清掃
- コンピュータおよび関連サービス
- 建設および関連エンジニアリング
- 会議・展示会
- 文化
- 流通
- 教育
- 環境
- 専門・技術資格試験
- 貨物輸送代理
- 個人商店
- 保険
- 学際的研究および実験開発サービス
- 法務
- 図書館・博物館等文化サービス
- 物流
- 経営コンサルティング
- 海上輸送
- 市場調査
- 医療
- その他ビジネスサービス
- 特許事務
- 撮影
- 職業紹介・人材派遣
- 印刷
- 公益事業
- 鉄道輸送
- 不動産
- 科学技術関連コンサルティング業務
- 研究開発 (R&D)
- 道路輸送
- 証券・先物取引
- 製造業関連業務
- 採鉱付随業務
- 経営コンサルティング関連業務
- 社会サービス
- スポーツ
- 倉庫
- 技術試験・分析および製品試験
- 電気通信
- 観光
- 商標事務
- 翻訳・通訳

CEPAに基づく自由化措置は、香港のサービス提供者に中国本土市場への優先的なアクセス権を与えるものです。優遇内容は独資経営の許可、株式保有制限の緩和、登録資本金要件の引下げ、所在地や業務範囲に関する制限の緩和など、さまざまな形態をとっています。

香港のサービス提供者 (HKSS) の定義と認定

CEPAの定義する「香港のサービス提供者」(HKSS: Hong Kong Service Supplier) に該当する香港の“個人”および“法人”は、共に中国本土の提供する優遇措置を受けることができます。“個人”のHKSSは香港の永住者を指し、一方、“法人”のHKSSは、香港の関連法に基づいて香港で設立、組織された法人組織(会社、共同経営企業、独資企業など)で、3年から5年の香港における事業の実績を有していることが条件となります。法人のサービス提供者はまず、工業貿易局(TID)に申請し「HKSS証明書」を取得する必要があります。その後、中国本土の関係当局に対し、CEPA待遇を受けて中国本土でサービスを提供するための申請を行います。個人としてCEPA待遇を受けようとするサービス提供者は、「HKSS証明書」の申請は不要です。

専門資格の相互承認

CEPAは専門資格の相互承認を奨励し、専門職従事者の相互交流を促進します。すでに双方は建設、証券・先物取引、会計、不動産などの分野における専門資格の相互承認について、合意や取り決めに達しています。

Trade in Services under CEPA

Setting up Business in the Mainland with Preferential Treatment

Under CEPA, service suppliers in Hong Kong enjoy preferential treatment when setting up business in various service sectors in the Mainland. Many of these are sectors in which Hong Kong has competitive advantages:

- Accounting
- Advertising
- Air transport
- Audiovisual
- Banking
- Building-cleaning
- Computer and related services
- Construction and related engineering
- Convention and exhibition
- Cultural
- Distribution
- Education
- Environmental
- Examinations for professional and technical qualification
- Freight forwarding agency
- Individually owned stores
- Insurance
- Inter-disciplinary research and experimental development services
- Legal
- Library, museum and other cultural services
- Logistics
- Management consulting
- Maritime transport
- Market research
- Medical
- Other business services
- Patent agency
- Photographic
- Placement and supply services of personnel
- Printing
- Public utility
- Rail transport
- Real estate
- Related scientific and technical consulting services
- Research and development
- Road transport
- Securities and futures
- Services incidental to manufacturing
- Services incidental to mining
- Services related to management consulting
- Social services
- Sporting
- Storage and warehousing
- Technical testing, analysis and product testing
- Telecommunications
- Tourism
- Trade mark agency
- Translation and interpretation

The liberalisation measures under CEPA provide Hong Kong service suppliers with preferential access to the Mainland market. The preferential treatment takes various forms, including allowing wholly-owned operations, relaxing restrictions on equity shareholding, reducing registered capital requirements, relaxing restrictions over geographical location and business scope, etc.

Definition and Certification of Hong Kong Service Supplier (HKSS)

Both "natural persons" and "juridical persons" of Hong Kong can enjoy preferential treatment offered by the Mainland if they fulfil the definition of HKSS under CEPA. HKSS as a "natural person" means a Hong Kong permanent resident, whereas HKSS as a "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable laws of Hong Kong (i.e. corporation, partnership, sole proprietorship, etc.) and which has engaged in substantive business operations in Hong Kong for 3 to 5 years. Service supplier as a juridical person should apply to the Trade and Industry Department for a HKSS Certificate, and then apply to relevant Mainland authorities for providing services in the Mainland with CEPA treatment. Service supplier who wants to enjoy the CEPA treatment as a natural person is not required to apply for a HKSS Certificate.

Mutual Recognition of Professional Qualifications

CEPA encourages mutual recognition of professional qualifications and promotes the exchange of professional talents. Both sides have reached agreements or arrangements on mutual recognition of professional qualifications in respect of construction, securities and futures, accounting, real estate sectors etc.

サービス貿易における2012年の自由化措置

中国本土と香港は2012年6月29日、CEPA補充協定IXに調印し、一連の自由化・円滑化措置を打ち出しました。この補充協定の全文は、工業貿易局（TID）のCEPAウェブサイト（<http://www.tid.gov.hk/english/cepa/index.html>）からダウンロードできます。CEPA補充協定IXに盛り込まれた主要な措置は、次のとおりです。

会計：中国の公認会計士資格を取得した香港の専門職従事者は、前海地区において合資による事務所のパートナーになることが試験的に認められます。また、香港の会計事務所が本土において一時的な業務を行う場合の許可申請文書の要件が、適宜簡素化されます。

建設：当該専門資格を取得した香港の専門職従事者は、広東省で登録し活動することが認められるとともに、広東省内における建設土木企業資格の申告に際して、登録有資格者と認定されます。

医療：香港のサービス提供者（HKSS）は、中国本土において全額出資もしくは合併の医療機関を設立することが認められます。全額出資の病院および病後療養所を除く医療機関には、本土の事業者や個人が設立した医療機関に適用されるのと同じ基準と要件が適用されます。また、その設立申請は省レベルの衛生行政部門により認可されます。

銀行：条件を満たした香港の銀行は、証券会社の顧客の決済資金および先物取引証拠金の保管業務を行うことが認められます。

証券：条件を満たした香港の証券会社は、中国本土において合併の証券投資コンサルティング会社を設立することが認められます。その際、香港の証券会社の出資比率の上限は49%です。

観光：中国本土で設立された香港の旅行代理店は、香港ならびにマカオへの団体旅行の催行を申請することが認められます。また、条件を満たした中国本土・香港の合併旅行代理店は、香港・マカオ以遠の目的地（台湾を除く）への海外団体旅行を催行することが試験的に認められます。

職業紹介・人材派遣：HKSSが北京市、天津市、上海市、重慶市、江蘇省、福建省において、全額出資の職業紹介会社や職業斡旋会社を設立する際に必要な最低登記資本金は、これらの省と市において中国本土の企業に適用される要件に準じます。

印刷：HKSSは前海地区ならびに横琴新区で合併会社を設立し、出版物やその他の印刷物の印刷業務を行うことが試験的に認められます。ただし、HKSSの出資比率は70%を超えてはならないと定められています。

会議・展示会：HKSSが中国本土に設立した合作企業は、海外での展示・展覧事業を行うことが試験的に認められます。

個人商店：業務範囲の拡大を図るべく、従業員数ならびに店舗面積に関する制限が撤廃され、広東省においては身分証明の要件も撤廃されます。

社会サービス：HKSSは本土において全額出資の営利企業という形態で、高齢者向けサービス企業や、障害者向けサービス企業を営営することが認められます。

2012 Liberalisation Measures in Trade in Services

The Mainland and Hong Kong signed Supplement IX to CEPA on 29 June 2012 announcing a package of liberalisation and facilitation measures. Full text of the Supplement can be downloaded from the Trade and Industry Department's CEPA website (<http://www.tid.gov.hk/english/cepa/index.html>). Some key measures under Supplement IX to CEPA are extracted below:

Accounting : To allow Hong Kong professionals who have obtained the Chinese Certified Public Accountants qualification to become partners of partnership firms in Qianhai on a pilot basis; and to suitably simplify documentation requirements for applications for conducting business on a temporary basis on the Mainland by Hong Kong accounting firms.

Construction : Hong Kong professionals who have obtained the relevant professional qualifications through examination are allowed to register and practise in Guangdong Province; and are recognised as registered practitioners for the purpose of declaration of engineering design enterprise qualifications within Guangdong.

Medical services : To allow Hong Kong service suppliers (HKSS) to set up wholly-owned and joint venture medical institutions on the Mainland. The medical institutions, other than wholly-owned hospitals and convalescent hospitals, shall be subject to the standards and requirements applicable to those established by Mainland entities and individuals; and the applications of which shall be approved by the health administrative department at the provincial level.

Banking : To allow eligible Hong Kong banks to offer custodian services regarding settlement funds of customers of securities companies and margin deposits on futures transactions.

Tourism : To allow Hong Kong travel agents established on the Mainland to apply for the operation of group tours to Hong Kong and Macao; and to allow qualified Mainland-Hong Kong joint venture travel agent to operate outbound group tours on a pilot basis to destinations beyond Hong Kong and Macao (excluding Taiwan).

Computer and related services : To allow HKSS to provide cross-boundary database services in Qianhai and Hengqin on a pilot basis; and to allow HKSS to set up joint venture enterprises to provide database services, and the proportion of HKSS' shareholding should not exceed 50%.

Printing : To allow HKSS to set up equity joint venture enterprises in Qianhai and Hengqin on a pilot basis for printing of publications and other printed matters. The proportion of HKSS' shareholding should not exceed 70 per cent.

Education : To allow HKSS to set up international schools on a wholly-owned basis in Qianhai and Hengqin; and to allow HKSS to set up business-based training bodies.

Cultural : To allow HKSS to set up wholly-owned entertainment premises on a pilot basis in Qianhai and Hengqin.

Individually owned stores : To expand the scope of services, lift the restrictions on the number of persons engaged in the operation and the business area, and lift the identity authentication requirements in Guangdong Province.

Social services : To allow HKSS to operate elderly service agencies and disability services agencies in the form of wholly-owned profit-making enterprises on the Mainland.